

## ASI 中文版通讯-2019 年 7 月

---



### ASI 2019 Governance Review

#### ASI 2019 治理回顾

**Good governance is critical for all organisations to run smoothly and deliver on their mission. In 2019, ASI's Board is undertaking a formal Governance Review to identify opportunities for improvement and clarification for participants.**

完善的治理工作对于所有组织顺利运作并履行其使命至关重要。目前 ASI 董事会正在进行正式的 2019 年治理审查，以便为参与者提供改进和厘清职责的机会。

Corporate governance refers to the systems and processes put in place to control and monitor – or ‘govern’ – an organisation. [ASI's Governance Handbook \(2017\)](#) provides a detailed overview of the design and implementation of the ASI governance model. It is aimed at orienting and guiding the various participants in ASI's governance structure and

also enhances transparency of ASI governance to broader stakeholders.

公司治理是指用于控制和监督 - 或“治理” - 组织的系统和流程。[ASI 的治理手册\(2017\)](#) 提供了 ASI 治理模型的设计和实施的详细概述。它旨在指导 ASI 治理结构的各个参与者，并提高 ASI 治理对更广泛的利益相关方的透明度。

Beyond the formal structures, good governance is embedded in the good conduct and judgment of those who are responsible for decision-making and oversight. Governance ultimately concerns the relationships of the people involved with an organisation, both between each other and with the organisation itself, and the ways that the expectations of these relationships are understood and met.

除了正式结构之外，完善的治理工作也体现在负责决策和监督人员良好行为和判断中。治理最终涉及与组织相关的人员之间的关系，彼此之间以及与组织本身之间的关系，理解和满足这些关系的期望方式。

It follows, then, that one of the major areas of ASI's Governance Review is to expand the focus on culture and conduct in the ASI Governance Handbook version 2. A strong culture is an invaluable asset to an organisation and can contribute significantly to an organisation's ability to achieve its purpose. The 2019 Governance Review thus aims to provide more direction on ASI's culture and values, expectations of conduct for governance participants, and the features and importance of consensus-building processes.

因此，ASI 治理评估的一个主要领域是在 ASI 治理手册第 2 版中扩大对文化和行为的关注。强大的文化氛围对组织来说是至关重要的，可以为组织的能力做出重大贡献，实现其目的。因此，2019 年“治理评估”旨在为 ASI 的文化和价值观，治理参与者的行为期望以及建立共识过程的特征和重要性提供更多指导。

Taking a 'governance lens' to ASI is proving to be a very valuable exercise. Since incorporation as an entity in 2015, ASI has conducted annual governance surveys to identify improvement areas, enabling a wide range of topics to be considered. However, the renewed focus on culture and conduct this year is expected to set an even firmer foundation for ASI's future growth and evolution.

对 ASI 采取“治理视角”被证明是一项非常有价值的工作。自 2015 年成立以来，ASI 已进行年度治理调查，以确定改进领域，从而可以考虑广泛的主题。然而，今年对文化和行为的重新关注有望为 ASI 的未来增长和发展奠定更加坚实的基础。

The Board's Governance Review will continue to be an active area of work over the coming months, and we look forward to sharing the results with our stakeholders as soon as they are ready.

董事会的治理审查工作将在未来几个月继续成为一个活跃的工作领域，我们期待在我们的利益相关者准备好后立即与他们分享成果。

---

**Progress towards ISEAL Full Membership / ISEAL  
Global Sustainability Standards Symposium**

## 成为 ISEAL 正式会员/ ISEAL 全球可持续发展标准研讨会

ASI is on track to be promoted from 'Associate Member' to '**Full Member**' of the ISEAL Alliance. We submitted a checklist, supporting evidence and updated [Public System Report](#) for the 30 June deadline. In order to become a Full Member, ASI has still to undergo an Independent Evaluation against the ISEAL Standard-Setting Code later this year.

ASI 有望从 ISEAL 联盟的“准会员”晋升为“正式会员”。我们提交了一份清单、支持证据以及 6 月 30 日截止日期的最新公共系统报告。为了成为正式会员，ASI 仍将在今年晚些时候对 ISEAL 标准制定准则进行独立评估。

Thad Mermer and Marieke van der Mijn also participated in this year's **ISEAL Global Sustainability Standards Symposium** which took place on Tuesday 18 June in the Hague, Netherlands. More than 200 leaders from the worlds of sustainability standards, business, government and civil society came together to explore what we know and don't know about the impacts of sustainability standards. During the symposium, researchers and experts discussed ways in which sustainability standards can work to bring about change, how the impact of such standards and certifications can be measured and how these impact analyses can contribute to improving sustainability strategies. For example, we can now be confident in that sustainability standards have a positive impact, but what is enough evidence? ASI has begun work on implementing its Monitoring & Evaluation Plan to measure the change it hopes to achieve in the global aluminium value chain. And check out the [updated Dashboard](#) on our website to get an overview of our latest outputs to date!

Thad Mermer 和 Marieke van der Mijn 两位 ASI 工作人员参加了今年 6 月 18 日星期二在荷兰海牙举行的 ISEAL 全球可持续发展标准研讨会。来自可持续发展标准、商业、政府和民间社会团体的 200 多位领导人聚集在一起，共同探讨可持续性标准影响的问题。在研讨会期间，研究人员和专家讨论了可持续性标准如何发挥作用以实现变革，如何衡量此类标准和认证的影响以及这些影响分析如何有助于改进可持续发展战略。例如，我们现在可以确信可持续性标准会产生积极的影响，但足够的证据是什么呢？ASI 已开始实施其监测和评估计划，以衡量其希望在全球铝价值链中实现的变革。请查看我们网站上更新的内容，了解我们最新的动态！

## ASI Certifications update ASI 认证更新

In June, three members attained ASI Performance Standard Certification and one achieved Chain of Custody Standard Certification:

6 月，三家会员通过了 ASI 绩效标准认证，一家会员通过了监管链标准认证：

1. Xiamen Xiashun Aluminium Foil Co., Ltd. certified operations with the following activities: Aluminium Re-melting / Refining, Casthouse, Semi-Fabrication. [Consult the summary audit report.](#)



厦门厦顺铝箔有限公司以下业务通过绩效认证：铝重熔/精炼，熔铸，半成品加工。 可去 ASI 网站页面查阅摘要审核报告。

2. Gränges Aluminium (Shanghai) Co., Ltd., a subsidiary of Gränges Group, certified the following activities: Casthouse, Semi-Fabrication, Material Conversion.



[Consult the Performance Standard summary audit report.](#)

Gränges 格朗吉斯铝业（上海）有限公司是 Gränges 集团的子公司，以下业务通过绩效认证：熔铸，半成品加工，材料转换。

3. Amcor Flexibles certified operations for semi-fabrication activities to both the Performance Standard and CoC Standard.



[Consult the Performance Standard summary audit report.](#)

[Consult the Chain of Custody summary audit report.](#)

Amcor 安姆科公司的半成品加工生产设施同时通过了绩效认证和 CoC 监管链认证。

education **AI** webinars

## Summer viewing

### 暑期活动

Catch up on some educationAI webinars in the northern hemisphere this summer!

There are training webinars available on a range of aspects relating to ASI Standards. And take a look at our 'conversationAI' series which features interviews with ASI stakeholders from companies who have gone through the ASI Certification process, and members of the ASI Indigenous Peoples Advisory Forum.

北半球今年夏天将要举办的一些网络培训研讨会！

有关 ASI 标准的一系列方面的网络培训研讨会，请查看我们的网站“conversationAI”栏目，其中包括对已通过 ASI 认证流程公司的 ASI 利益相关者以及 ASI 原著民咨询论坛成员的访谈。

## ASI 会员新闻

---

ASI welcomed several new members in July: one Civil Society member, and three Production & Transformation members. See descriptions of our new members below. ASI currently has [96 members](#) working together towards responsible aluminium, with more member announcements in the pipeline. For more information about ASI membership, please visit the [Join ASI](#) page on our website!

7月ASI迎来了几位新会员：一家民间社团组织会员和三家生产和转化加工类会员。请参阅下面的新会员说明。ASI目前有96家会员共同致力于负责的铝业，更多会员公告正在准备中。有关ASI会员资格的更多信息，请访问我们网站上的加入ASI页面！

---

## KLIM: Kaliña and Lokono Peoples

### KLIM: Kaliña 和 Lokono

The full name of our new member is "Kaliña and Lokono Peoples' as civil society membership from the six Kaliña villages – Christiaankondre, Langamankondre, Pierrekondre, Bigiston, Erowarte and Tapuku; and two Lokono villages – Marijkedorp and Alfonsdorp (KLIM)".



新会员的全名是“Kaliña 和 Lokono Peoples”作为六个 Kaliña 村庄的公民社会成员 - Christiaankondre, Langamankondre, Pierrekondre, Bigiston, Erowarte 和 Tapuku; 以及两个 Lokono 村庄 - Marijkedorp 和 Alfonsdorp (KLIM)。

KLIM is a Nonprofit Civil Society organisation and our main goal is to have legal recognition of our land Rights and our Traditional Institutions as well as build capacity and awareness among the Indigenous communities. We are currently engaging with the subsidiary of Alcoa, Suralco on rehabilitation of a post bauxite mine area “Wane creek” according to international (ASI) standards.

KLIM 是一个非营利性民间社会组织，主要目标是对我们的土地权利和传统机构进行法律认可，并在原著民社区建立能力和意识。根据国际（ASI）标准，我们目前正在与 Alcoa 的子公司 Suralco 就修复后的铝土矿区 “Wane creek” 进行合作。

Find more information on [KLIM](#) on their ASI Member page.

在其 ASI 会员页面上查找有关 Aluminerie Alouette 的更多信息。

---

## Hindalco 印度铝工业公司

Hindalco Industries Ltd. Mouda is a world-class foil manufacturing hub on its way to achieve excellence in processes and products. The facility is located in central India, well connected globally via road and air. The main product is bare foil for pharmaceutical and food applications. The main product range includes cigarette laminate, semi-rigid containers and household foil.

Hindalco 铝业公司 Mouda 是一家世界级的铝箔制造中心，致力于生产具备完美工艺的产品。该工厂位于印度中部，通过公路和航空与全球相连。主要产品是用于制药和食品应用的光箔。主要产品系列包括卷烟箔，半刚性容器和家用铝箔。



*"As a global metals business across the aluminium and copper value chains with operation in 13 countries, sustainability has a place at the very core of Hindalco operations."*

- Mr. Gerald Francis, Head-Sales and Marketing

Find more information about [Hindalco](#) on their ASI Member page.

*“作为铝和铜价值链上的全球金属公司，我们在全球 13 个国家开展业务，可持续性发展在 Hindalco 运营中占有核心位置。”*

- Gerald Francis 先生，销售和营销总监

## Henan Zhongfu High Precision Aluminum Products Co., Ltd.

### 河南中孚高精铝材有限公司

Henan Zhongfu High Precision Aluminum Products Co., Ltd is mainly dedicated to world class quality of aluminium strip and sheets. The main products are aluminium can body stock, can end stock, can tab stock and aluminium foil stock, which are widely applied in the fields of food, beverage and other product sectors.

河南中孚高精铝材有限公司致力于成为生产世界一流铝带材和铝板材的制造商。主

要产品有铝罐体坯料，罐体料，拉环料和铝箔坯料，广泛应用于食品，饮料等产品领域。

*"We are very glad to join ASI. We will make proactive efforts to implement and support ASI Standards to achieve sustainable development of aluminium production. "*

- General Manager, Wenchao Ma

“我们很高兴加入 ASI。我们将积极努力实施和支持 ASI 标准，以实现铝生产的可持续发展。”

- 马文超总经理

Find more information about [Henan Zhongfu](#) on their ASI Member page.

## Hebei Sitong New Metal Material Co., Ltd.

### 河北四通新型金属材料股份有限公司

In 1998, Hebei Sitong New Metal Material Co., Ltd. was founded. It mainly engages in R&D, production and sales of functional intermediate alloy, new materials and aluminium alloy wheel lightweight.

1998 年，河北四通新型金属材料股份有限公司成立。主要从事功能中间合金，新材料和铝合金车轮轻量化的研发，生产和销售。

*"Our company believes that membership in ASI will help promote and enhance the confidence of our customers and stakeholders; We also believe that membership in ASI will help our company to establish and improve responsible production, purchasing and material management in the metal supply chain."*

“我们认为，ASI 会员资格将有助于促进和增强客户和利益相关者的信心；我们也相信，ASI 会员资格将有助于我们公司建立和改善金属供应链中负责任的生产，采购和材料管理。”

Find more information about [HibeI Sitong](#) on their ASI Member page.

## 近期重要活动

ASI Annual General Meeting 2020 - Save the

Date!

## ASI 2020 年年度会员大会 – 预定到你的日程!

**ASI's 2020 AGM Week will be held in Longkou, Shandong province in China, during the week of May 18, 2020. We greatly appreciate the support of the Nanshan Group in hosting our 2020 meetings.**

**ASI 2020 年 AGM 年会周将于 2020 年 5 月 18 日在中国山东省龙口市举行。我们非常感谢南山集团对举办 2020 年会议的支持。**

Don't forget to add the date to your calendars for 2020, as it promises to be another great ASI event!

请将日期添加到您 2020 年的日历中，因为它有望成为另一次伟大的 ASI 活动!

[Find more information on the 2020 ASI AGM](#)

---

更多 ASI 信息，请访问：

[www.aluminium-stewardship.org](http://www.aluminium-stewardship.org)

联络：

[info@aluminium-stewardship.org](mailto:info@aluminium-stewardship.org)

ASI 事务中国联络：010-57267340 刘莹 女士  
[sprina.liu@metalprospect.com](mailto:sprina.liu@metalprospect.com)